Annula Report
Rapport Annuel

Bibliothèque Régionale JOLYS Regional Library 2019

MESSAGE FROM THE CHAIRPERSON / *MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE*

By/par Heidi Gosselin

2019 saw another good year for Bibliothèque Régionale Jolys Regional Library. There were some significant changes in staffing again this year as our Head Librarian, Paule Péloquin retired; the board was pleased to welcome Nicole Gregoire as our new Head Librarian. Nicole has been an excellent fit for the library; as she is a homegrown community minded person who embodies much of what we want the library to be. Nicole has also continued to develop the library's programming and continued to maintain and grow our collection; she has also secured some additional grants for the library and has implemented some excellent new programming for both of our locations. The board also said goodbye to Ray Gagné as our Village of St-Pierre-Jolys representative and welcomed Paule Péloquin back onto the Board as the Village representative, this has allowed us all be benefit from Paule's previous experience as our past Head Librarian. In conclusion, we had another good but eventful year and we look forward what 2020 brings to our library.

L'année 2019 a été une bonne année pour la Bibliothèque Régionale Jolys Regional Library. Il y a eu des changements dans le personnel cette année, puisque notre bibliothécaire en chef, Paule Péloquin, a pris sa retraite. Le conseil d'administration a eu le plaisir d'accueillir Nicole Grégoire comme nouvelle bibliothécaire en chef. Nicole êtes une excellente candidate pour la bibliothèque ; étant donné qu'elle est une personne qui a grandi dans la communauté et qui incarne une grande partie de ce que nous voulons que la bibliothèque soit. Nicole a également continué à développer la programmation de la bibliothèque et à maintenir et développer notre collection. Elle a également obtenu des subventions supplémentaires pour la bibliothèque et a mis en place une excellente programmation pour nos deux sites. Le conseil d'administration a également dit au revoir à Ray Gagné en tant que représentant du village de St-Pierre-Jolys et a accueilli Paule Péloquin de nouveau au sein du conseil en tant que représentante du village, ce qui nous a permis de bénéficier de l'expérience de Paule en tant qu'ancienne bibliothécaire en chef. En conclusion, nous avons connu une autre bonne année, mais riche en événements, et nous attendons avec impatience ce que 2020 apportera à notre bibliothèque.

Library Board / Conseil d'administration de la bibliothèque

Chair Person/*Présidente*
Heidi Gosselin

Vice Chair Person/*Vice-présidente*
Eileen Dueck

Secretary/*Secretaire*
Nicole Grégoire

Council Rep./*Rep. du conseil*
RM of DeSalaberry
Gaby Tetrault
Village de St-Pierre-Jolys
Paule Péloquin

Citizen Rep./*Rep du publique*
RM of DeSalaberry
Anne Dyck
Village de St-Pierre-Jolys
vacant

MESSAGE FROM THE LIBRARY DIRECTOR / *MESSAGE DE LA DIRECTRICE DE LA BIBLIOTHÈQUE*

By/par Nicole Grégoire

This year has seen some changes in staff, administration and Board member; however, somethings remained consistent, the love of literature and learning and the commitment to support and inspire our communities in both official languages.

New programs have been added such as Family Night, which includes both the Lego Club and Pajama Tales. We also started the Jolys Art Craft Club and Jolys Book Club. All four programs are very well received. The St. Malo site was renovated, with fresh paint, a new desk and open floor plan. We have grown the amount of supporters with many new volunteers, who help with some of the new programming and general duties around the library.

We would like to thank the Village Connection Inc. for their generous donation towards our Summer Reading Program. We were able to purchase many board games and started our collection of Lego. We were overjoyed to receive the news that we would be receiving a grant from the Canada Post Community Foundation to start a Lego Club. Lastly, we would like to thank all our patrons for their many donations of both gently used and new books to our collection.

Libraries play an integral role in our communities and it has been rewarding to meet so many likeminded individuals who value literacy, intellectual freedom and education, and who understand the importance of access to information and ideas.

Library staff / Personnel de la bibliothèque

Head Librarian and Administrator/ *Bibliothécaire en chef et Administratrice*
Nicole Grégoire

Librarian/ *Bibliothécaire* (St-Malo)
Faith Desharnais

Assistant/ *Assistante* (St-Pierre-Jolys)
Hayden Ginter

Assistant/ *Assistante* (St-Malo)
Zoé Laroche

Casual employees / *Employées occasionnel*
Paule Péloquin
Renée Laroche
Suzanne Forest

Cette année a vu quelques changements dans le personnel, l'administration et les membres du conseil d'administration. Cependant, il y a des aspects qui ont restée constante, l'amour de la littérature et de l'apprentissage et l'engagement à soutenir et à inspirer nos communautés dans les deux langues officielles.

De nouveaux programmes ont été ajoutés, tels que la Soirée Familiale, qui comprend à la fois le Club Lego et Contes en Pyjama. Nous avons également créé le Club d'Artisanat Jolys Art et le Jolys Club de Lecture. Ces quatre programmes ont été très bien accueillis. Le site de Saint-Malo a été rénové, avec de la peinture fraîche, un nouveau bureau et un plan d'étage ouvert. Nous avons augmenté le nombre de nos supporters avec l'arrivée de nombreux nouveaux bénévoles, qui aident à la réalisation de certains des nouveaux programmes et à l'exécution de tâches générales autour de la bibliothèque.

Nous tenons à remercier Village Connection Inc. pour leur généreux don en faveur de notre programme de lecture d'été. Nous avons pu acheter de nombreux jeux et avons pu commencer notre collection de Lego. Nous avons été ravis d'apprendre que nous allions recevoir une subvention de la Fondation communautaire de Postes Canada pour créer un Club de Lego. Enfin, nous aimerions remercier tous nos membres pour leurs nombreux dons de livres neufs et d'occasion à notre collection.

Les bibliothèques jouent un rôle essentiel dans nos communautés et il a été gratifiant de rencontrer tant de personnes partageant les mêmes idées, qui apprécient l'alphabétisation, la liberté intellectuelle et l'éducation, et qui comprennent l'importance de l'accès à l'information et aux idées.

EXECUTIVE SUMMARY/ *RÉSUMÉ*

Vision and Mission Statement / Vision et mission

The Board believes that a democratic society must have informed citizens; that people can better achieve enrichment and fulfillment through the use of available information and knowledge; and that the public library is the focal point in the community for both formal and informal association and ideas.

The library has concurrent responsibilities to provide materials and services to the individual citizen, to community organizations, to governmental and social agencies, and to business and industry. Its resources and services must be available to the entire population regardless of age, sex, or physical condition; regardless of economic, ethnic, religious, or political status. Its services must be available in both official languages, French and English.

Le Conseil estime qu'une société démocratique doit avoir des citoyens informés ; que les gens peuvent mieux s'enrichir et s'épanouir en utilisant les informations et les connaissances disponibles ; et que la bibliothèque publique est le point central de la communauté pour les associations et les idées, tant formelles qu'informelles.

La bibliothèque a des responsabilités concurrentes pour fournir des documents et des services aux citoyens, aux organisations communautaires, aux agences gouvernementales et sociales, aux entreprises et à l'industrie. Ses ressources et ses services doivent être accessibles à l'ensemble de la population, indépendamment de l'âge, du sexe ou de la condition physique; indépendamment du statut économique, ethnique, religieux ou politique. Ses services doivent être disponibles dans les deux langues officielles, le français et l'anglais.

Library Location and Hours of Operation / Adresse de la bibliothèque et Heures d'ouverture

BIBLIOTHÈQUE ST-PIERRE-JOLYS LIBRARY

PO Box 118,
505 Hebert St. N
St. Pierre-Jolys, MB R0A 1V0
Phone: 204-433-7729
E-mail: stplibrary@jrlibrary.mb.ca

Monday/lundi	9:00 am-5:00 pm
Tuesday/mardi	9:00 am-8:00 pm
Wednesday/mercredi	9:00 am-5:00 pm
Thursday/jeudi	9:00 am-8:00 pm
Friday/vendredi	9:00 am-5:00 pm
Saturday/samedi	10:00 am-1:00 pm

SUCCURSALE ST. MALO BRANCH

PO Box 593,
189 St-Malo St
St. Malo, MB R0A 1T0
Phone: (204) 347-5606
E-mail: stmalo@jrlibrary.mb.ca

Tuesday/mardi	3:30 pm-8:00 pm
Wednesday/mercredi	3:30 pm-8:00 pm
Thursday/jeudi	3:30 pm-8:00 pm
Saturday/samedi	10:00 am-1:00 pm

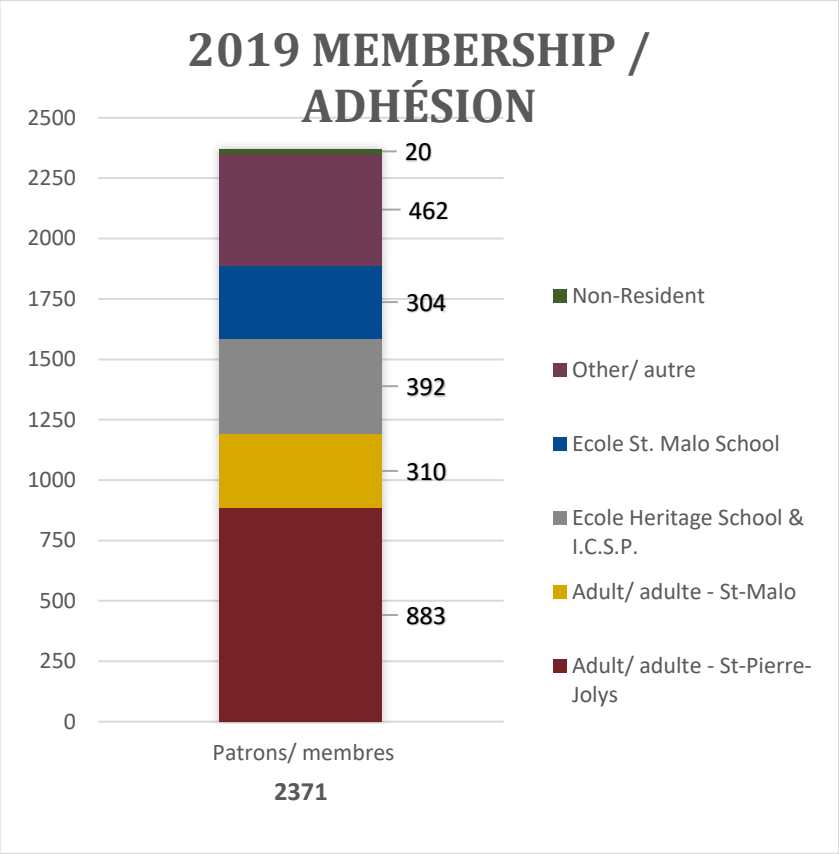
Served Municipalities and Population / Municipalités et populations servies

	Population
R.M. of DeSalaberry	3580
Village de St-Pierre-Jolys	1170

Non-Resident Membership Fees / Droits d'adhésion pour les non-résidents

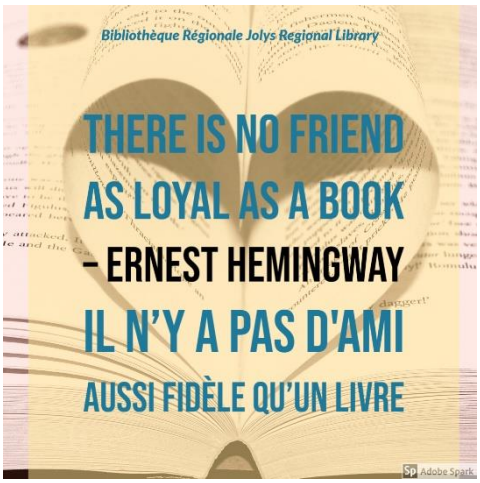
		Fees/*Octrois*
Family/Familles	9	$450.00
Single/Particuliers	10	$500.00

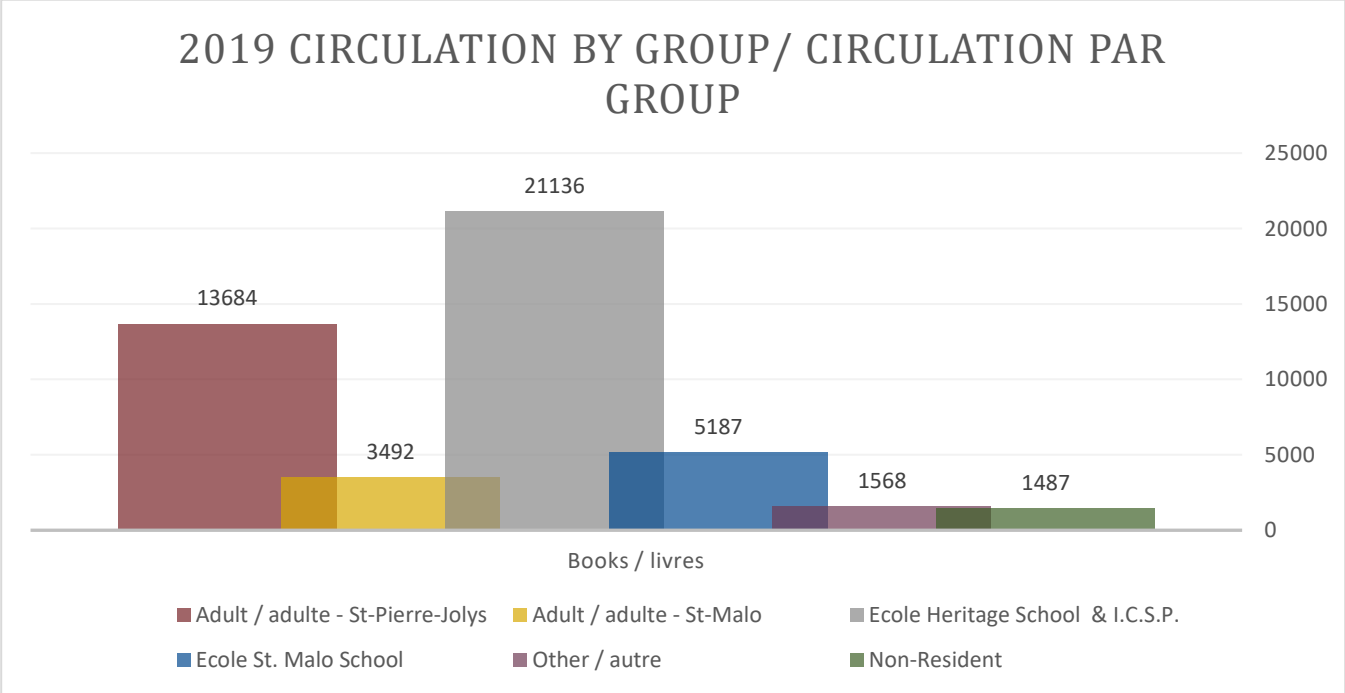
KEY STATISTIQUES / *STATISTIQUES*



34,485

Public Interactions/
Interaction avec le public





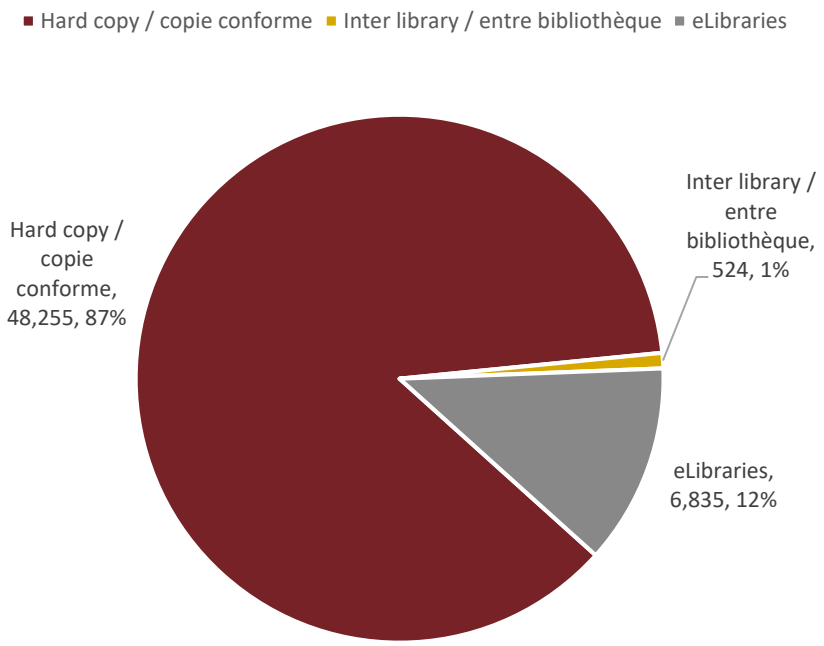
145

Volunteer Hours/*Heures de bénévols*

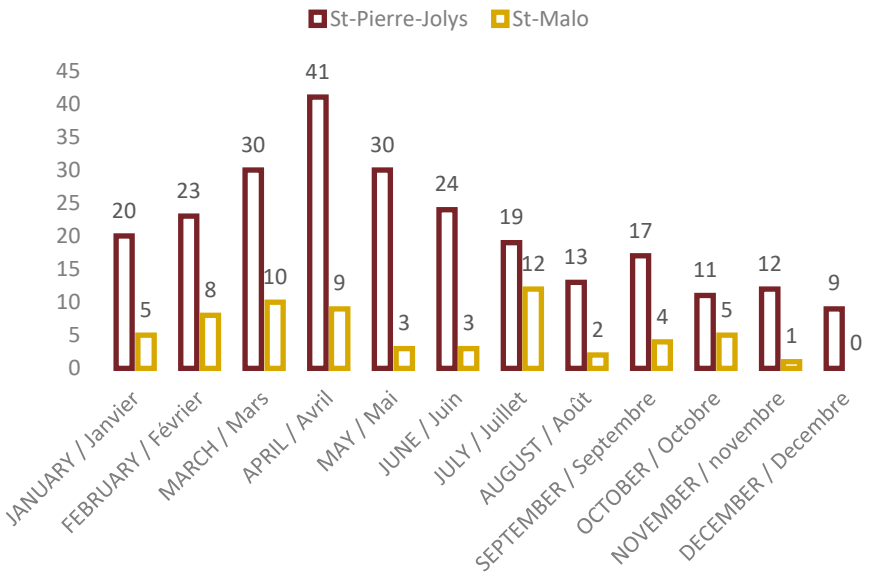
THANK YOU TO ALL OUR VOLUNTEERS FOR CONTRIBUTING TO OUR SUCCESS.

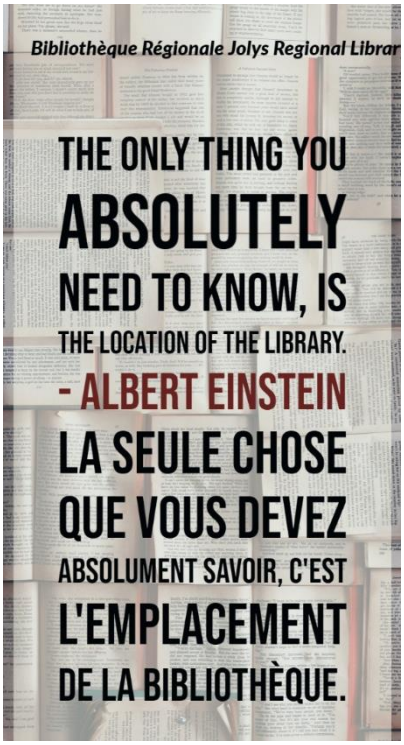
MERCI À TOUS NOS BÉNÉVOLES POUR LEUR CONTRIBUTION À NOTRE SUCCÈS

2019 CIRCULATION BY TYPE / *CIRCULATION PAR TYPE*



COMPUTER USE / *L'UTILISATION D'ORDINATEURS*





PARTNER RECOGNITION / *REMERCIEMENT DES PARTENAIRES*

Thank you to all our supporters, our continued success is greatly impart to your continued generosity and funding

Merci à tous nos supporters, notre succès continu est grandement lié à votre générosité et à votre investissement continu.

2019 GRANTS / *OCTROIS*	
Manitoba Sport, Culture and Heritage – Public Library Grant	**$53,375**
Rural Municipality of DeSalaberry ($12.44/cap)	**$44,535**
Village de St-Pierre-Jolys ($12.44/cap)	**$14,560**
Rural Library Technology Grant	**$4,112**
Young Canada Works	**$2,623**
Canada Summer Jobs	**$3,664**
Canada Post Community Foundation	**$4,846**
Association Municipal Bilingue Manitoba	**$700**
Village Connection Inc.	**$900**

PROGRAMMING/ *PROGRAMMATION*

STORY HOUR /*HEURE DE CONTE*

Mondays morning from 10:00 am to 11:00 am (St. Pierre)
Listen to a variety of stories in English and French. A craft or sing-along or short movie may be included. Story hour is offered at the St. Malo branch during the summer months on Thursday mornings at 10:00 am.

Lundi matin de 10h à 11h (St. Pierre)
Écoutez une variété d'histoires en anglais et en français. Suivi par bricolage, chanson ou un court video. L'heure du conte est offerte à St-Malo pendant les mois d'été, le jeudi matin à 10 h.

MAKERS NIGHT / *SOIRÉE ARTISANALE*

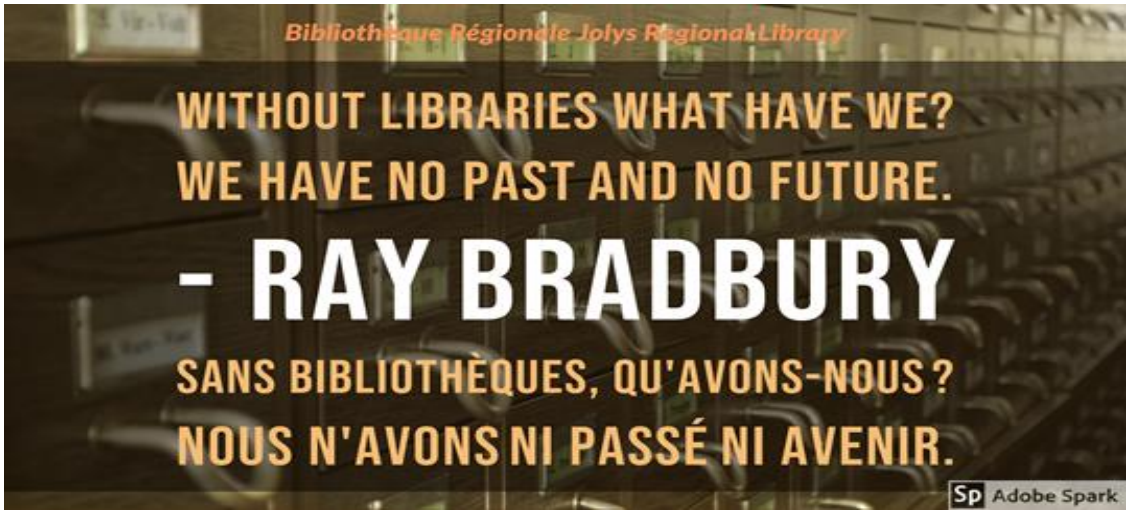
Tuesdays from 6:00 pm to 7:45 pm (St. Pierre)
MAKERS DROP-IN! Bring along your hand crafting projects and join in on the camaraderie and shared inspiration. Knit, crochet, hand sew, embroider, anything to get your creative juices going. Sometimes it just feels good to get away and be with like-minded souls for some laughter and creative sparks.

Mardi de 18h00 à 19h45 (St-Pierre)
Apportez vos projets d'artisanat et participez à la camaraderie et à l'inspiration partagée. Tricotez, crochetez, cousez à la main, brodez. Parfois, il est agréable de se retrouver avec des personnes partageant les mêmes idées pour rire et d'être créatif

LEGO CLUB/ *CLUB LEGO*

3rd Thursday of the month from 5:30 pm to 6:30 pm
Use your imagination to make a new creation or participate in the Self-Guided Weekly Challenges.

3ème jeudi du mois de 17h30 à 18h30
Faites appel à votre imagination pour réaliser une nouvelle création ou participez aux défis hebdomadaires autoguidés.



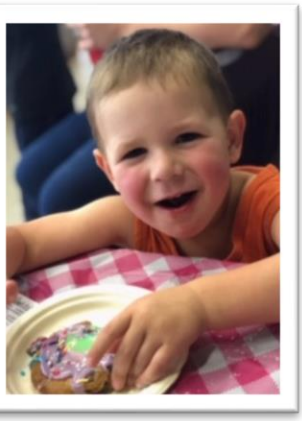
PYJAMA TALES/ *CONTES DE PYJAMA*

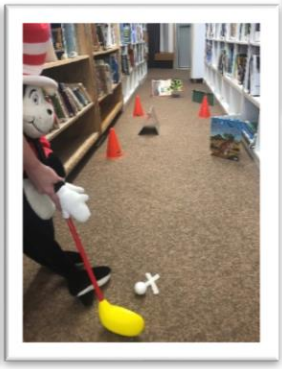
3rd Thursday of the Month from 6:30 pm to 7:30 pm
Cuddle up and enjoy some great books before bedtime. Come in your pyjamas!

3ème jeudi du mois de 18h30 à 19h30
Profitez de quelques bons livres avant de vous coucher. Venez en pyjama !

TD SUMMER READING PROGRAM/ *PROGRAMME DE LECTURE D'ÉTÉ DE LA BANQUE TD*

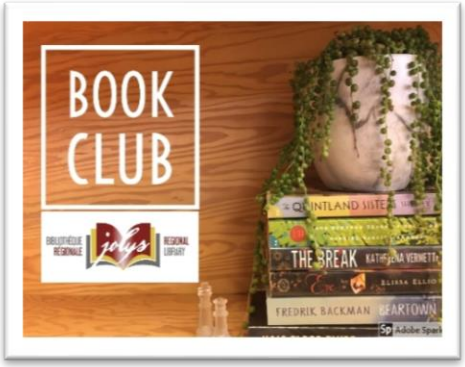
During the summer, we offer a TD Summer Reading Program for 3-12 year olds. This wonderful program helps your children develop and improve their reading skills as well as build friendships through activities, crafts and reading.





Pendant l'été, nous offrons un programme de lecture d'été TD pour les enfants de 3 à 12 ans. Ce merveilleux programme aide vos enfants à développer et à améliorer leurs compétences en lecture ainsi qu'à nouer des amitiés par le biais d'activités, de bricolage et de lecture.

BOOK CLUB/ *CLUB DE LECTURE*

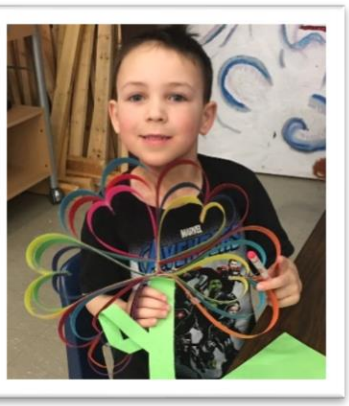


In collaboration with Jake Epp Public Library and Bibliothèque Allard Regional Library, our members have access to approximately 60 book club kits.
Each kit contains 4 copies of the book, a Readers Guide with details on the author, book and suggested questions. Each kit also comes with a Facilitator Guide and sign-out sheets.

En collaboration avec la bibliothèque publique Jake Epp et la bibliothèque régionale Allard, nos membres ont accès à environ 60 kits de club de lecture.
Chaque dossier contient 4 exemplaires du livre, un guide du lecteur avec des détails sur l'auteur, le livre et des suggestions de questions. Chaque dossier est également accompagné d'un guide de l'animateur et de feuilles de signatures.

JOLYS ART CRAFT CLUB / *CLUB ARTISANAL JOLYS ART*

2nd Tuesday of the month at 6:30 pm
Get creative and learn new crafting skills. Create fabulous crafts and projects. Fun for all ages.



Deuxièmes mardis du mois à 18h30
Soyez créatifs et apprenez de nouvelles techniques de travail. Créez de fabuleux projets d'artisanat. Plaisir pour tous les âges.

GENERAL SERVICES / *SERVICES GÉNÉRAUX*

ILL (INTERLIBRARY LOAN) / *PRÊT ENTRE BIBLIOTHÈQUES*

Patrons can search the library catalogue from home at www.jrlibrary.mb.ca. If the library does not own the book that you are looking for, we can request it from other provincial or interprovincial libraries.

Les usagers peuvent consulter le catalogue de la bibliothèque de leur domicile à l'adresse www.jrlibrary.mb.ca. Si la bibliothèque ne possède pas le livre que vous recherchez, nous pouvons le demander à d'autres bibliothèques provinciales ou interprovinciales

LARGE PRINT BOOKS/ *LIVRES EN GROS CARACTÈRE*

The library has a collection of English and French large print books. The library also exchanges blocks of large print books with Public Library Services every four months.

La bibliothèque dispose d'une collection de livres en gros caractères en anglais et en français. La bibliothèque échange également des blocs de livres en gros caractères avec les services des bibliothèques publiques tous les quatre mois.

E-LIBRARIES MANITOBA/ *BIBLIOTHÈQUES EN LIGNE*

Libby is a free app where you can borrow eBooks and digital audiobooks from the public library. You can stream books with Wi-Fi or mobile data, or download them for offline use and read anytime, anywhere. All you need to get started is a library card. Please contact the library to set up your account.
Download the Libby App!

Libby est une application gratuite qui vous permet d'emprunter des livres électroniques et des livres audio numériques de la bibliothèque publique. Vous pouvez lire des livres en streaming avec des données Wi-Fi ou mobiles, ou les télécharger pour une utilisation hors ligne et les lire à tout moment, n'importe où. Tout ce dont vous avez besoin pour commencer est une carte de bibliothèque. Veuillez contacter la bibliothèque pour créer votre compte.
Téléchargez l'application Libby !

COMPUTERS AVAILABLE TO THE PUBLIC – COMMUNITY ACCESS SITES/ *ORDINATEURS MIS À LA DISPOSITION DU PUBLIC - SITES D'ACCÈS COMMUNAUTAIRE*

In St-Pierre, internet access is offered at 5 computer stations. In St-Malo, 1 computer is available for public use. A 25¢ fee per 15 minutes usage is charged to assist in decreasing Internet expenses.

À St-Pierre, l'accès à Internet est offert à partir de 5 postes informatiques. À St-Malo, 1 ordinateur est à la disposition du public. Des frais de 25 ¢ par quart d'heure d'utilisation sont facturés pour aider à réduire les dépenses liées à l'Internet.

WIRELESS INTERNET / *INTERNET SANS FIL*

The library has free high-speed wireless Internet service. You can come to the library with your devices and connect to the internet.

La bibliothèque dispose d'un service Internet sans fil gratuit. Vous pouvez venir à la bibliothèque avec votre appareil électronique et vous connecter à l'internet.

PERIODICALS / PÉRIODIQUES

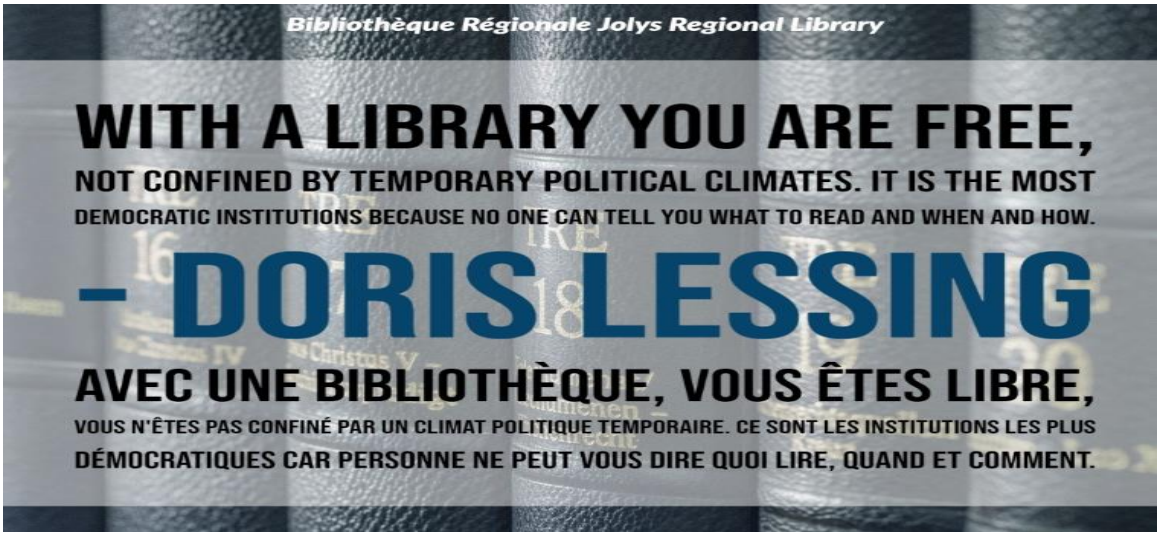
We currently subscribe to a wide variety of periodicals. There is something for every taste, from the youngest to the oldest

Nous sommes abonnés à une grande variété de périodiques. Il y en a pour tous les goûts, des plus jeunes aux plus âgés

EBSCOHOST

EBSCOhost is a powerful online reference system offering a variety of proprietary full text databases and popular databases from leading information providers. The comprehensive databases range from general reference collections to specially-designed, subject-specific databases for public, academic, medical, corporate and school libraries.
Contact the library to obtain the username and password needed to connect to EBSCOhost.

EBSCOhost est un puissant système de référence en ligne offrant une variété de bases de données propriétaires en texte intégral et de bases de données populaires provenant des principaux fournisseurs d'informations. Les bases de données complètes vont des collections de référence générales aux bases de données spécialement conçues pour des sujets spécifiques pour les bibliothèques publiques, universitaires, médicales, d'entreprise et scolaires.
Contactez la bibliothèque pour obtenir le nom d'utilisateur et le mot de passe nécessaires pour vous connecter à EBSCOhost.



COLLABORATIONS WITH COMMUNITY PARTNERS / *COLLABORATION AVEC AUTRE ORGANISATION*

Réal - Bérard

The Centres de la petite enfance et de la famille (CPEFs) are managed by the Coalition francophone de la petite enfance du Manitoba. The Coalition is led by a steering committee made up of the Fédération des parents du Manitoba, the Division Scolaire Franco-Manitobaine, the Société Franco-Manitobaine and Healthy Child Manitoba.
On Monday mornings, CPEF hosts a themed activity or craft after Story Hour.

Les Centres de la petite enfance et de la famille (CPEF) sont gérés par la Coalition francophone de la petite enfance du Manitoba. La Coalition est menée par un comité directeur composé de la Fédération des parents du Manitoba, la Division scolaire franco-manitobaine, la Société franco-manitobaine et Enfants en santé Manitoba.
Les lundi matin, CPEF anime une activité or bricolage base au thème de lecture après l'heure de conte.

Girl Guides

Girl Guides is an all-access pass to unlimited adventures, countless confidence-building moments and ready-for-anything skills. Guiding is where girls shine as they take the lead and explore new challenges designed just for them – all with the support of girls and women who cheer them on every step of the way. It's all part of our formula for empowering every girl to be everything she wants to be.
The girls hosted a sleep over in our library, complete with a movie and popcorn. The Girl Guides crafted, read and slept among our books.

Girl Guides est un passe-partout qui donne accès à des aventures illimitées, à d'innombrables moments de confiance et à des compétences prêtes à tout. Le guidisme, c'est l'endroit où les filles brillent en prenant les devants et en explorant de nouveaux défis conçus spécialement pour elles - le tout avec le soutien de filles et de femmes qui les encouragent à chaque étape du parcours. Tout cela fait partie de notre formule pour donner à chaque fille les moyens d'être tout ce qu'elle veut être.
Les filles ont passé une nuit dans notre bibliothèque, avec un film et du pop-corn. Elles ont bricolé, lu et dormi parmi nos livres.

Founded in 1896, the St-Pierre-Jolys Agricultural Society connects the local community with Agriculture! A devoted volunteer board runs events.
The Agricultural Society hosted 3 events; Seed Exchange, My Green Thumb and Rock Painting.

Fondée en 1896, la Société d'agriculture de St-Pierre-Jolys relie la communauté locale à l'agriculture ! Un conseil d'administration composé de bénévoles dévoués organise des événements.
La Société agricole a organisé trois événements : l'échange de semences, la Main verte et la peinture sur pierre.

Since 1970, this non-profit event brings together people from all over for a fun-filled, action-packed weekend. Some of the featured activities include a great kids tent, a slo-pitch tournament, an Ultimate Frisbee tournament, a parade, fireworks, and of course, the Canadian National Frog Jumping Championships!
This year we registered and participated in the parade and came away winners with the 1st place prize in the business entry. The local kids helped with the decorating and handing out promotional items and candy.

Depuis 1970, cet événement à but non lucratif rassemble des gens de partout pour un week-end rempli d'action et de plaisir. Parmi les activités proposées, citons une superbe tente pour enfants, un tournoi de balle lente, un tournoi de frisbee ultime, une parade, des feux d'artifice et, bien sûr, le Championnat national canadien de saut de grenouilles !
Cette année, nous nous sommes inscrits et avons participé à la parade et nous sommes sortis vainqueurs avec le premier prix de l'entrée des entreprises. Les enfants du quartier ont aidé à la décoration et à la distribution d'articles promotionnels et de bonbons.

Financial Accountability

Responsabilité comptable

STATEMENT OF REVENUES AND EXPENDITURES

Year Ended December 31, 2019

REVENUES		
Grants	$	58,221
RM of DeSalaberry		48,647
Village of St. Pierre		14,560
Government of Canada		6,288
Sundry		2,661
Village Connection		900
Fed Biblio des Mun Bilingues		700
Memberships		350
		132,327
EXPENSES		
Advertising	$	513
Amortization		1,713
Books & subscriptions		15,563
Insurance		2,256
Interest & bank charges		10
Internet		2,210
Miscellaneous		1,037
Office		4,661
Professional fees		2,811
Repairs and maintenance		901
Salaries and wages		86,213
Supplies		2,756
Telephone		1,998
Travel		346
		122,988
EXCESS OF REVENUES OVER EXPENSES	**$**	**9,339**

***Traduit avec www.DeepL.com/Translator (version gratuite)